

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visto novi templi (XL-XLII).

περίστυλον τὸ ὑποκάτω. 19 Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς, ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἑξωτερικῆς ἕως ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔσω, πῆγχεις ἑκατόν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ βοῦθραν, 20 καὶ ἰδοὺ πύλη βλεπουσα πρὸς βοῦθραν τῆ αὐλῆ τῆ ἑξωτερικῆς, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τὸ τε μήκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, 21 καὶ τὸ θεε̅ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν, καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, πηγῶν πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ πηγῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. 22 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμῶν, καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἢ βλεπουσα κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἐν ἐπτά κλιμακῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸν, καὶ τὰ αἰλαμμῶν ἔσωθεν. 23 Καὶ πύλη τῆ αὐλῆ τῆ ἑσωτέρῃ βλεπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βοῦθρῆ, ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλήν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆγχεις ἑκατόν. 24 Καὶ ἤγαγέ με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλεπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, καὶ τὰ θεε̅, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα. 25 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κηλόθεν, καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πηγῶν πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ πηγῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς, 26 καὶ ἐπτά κλιμακῆρες αὐτῆ, καὶ αἰλαμμῶν ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῆ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. 27 Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρῃς πρὸς νότον. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλήν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆγχεις ἑκατόν τὸ εὖρος πρὸς νότον. 28 Καὶ εἰσῆγαγέ με εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἑσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 29 καὶ τὰ θεε̅, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν

18. X† (a. τὸ περιστ.) ἀπέναντι. A¹: τῷ ὑποκ. (l. τὸ ὑπ.). 19. E* ἔσω-(alt.) βλεπούσης. AB¹: κατ' ἀνατ. (eti. ῥ. 22s.) ... εἰσῆγαγέν. 20. X: τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερικῆς. EF* τε. 21. AB¹: τὰ αἰλεῦ (l. τὸ [B¹: τὰ] αἰλεῦ). A¹: τὸ αἰλαμμῶν (l. τὰ αἰλ.) A: (his) πῆγχεων (eti. ῥ. 25). 22. X† (p. pr. aill.) αὐτῆς ... : κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατ. A² cum paucis † (p. βλέπ.) ὁδόν. X (pro κλιμακτ.) : ἀναβαθμοῖς. A: ἐπ' αὐτήν. 23. A: K. τῆ πύλη. 24. A: εἰσῆγαγέν. X: κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον. B¹: ἔλεῦ. A: αἰλαμμῶν (eti. ῥ. 25s.) ... μέτρο. τὰ αὐτὰ (eti. ῥ. 28). 26. X: ἐπτά ἀναβαθμοὶ αὐτῆς. A¹F: φαιν. αὐτῆς. 27. B¹* (pr.)

19. La largeur. Septante : « la largeur de la cour ». — Et vers l'aquilon. Septante : « et il me conduisit vers le nord ». 21. Plusieurs mots hébreux sont transcrits et non traduits par les Septante. Il en est de même dans

התחתונה: וימד רחב מלפני השער 19 התחתונה לפני החצר הפנימי מהויך מֵאֵה אֲמָה הַקְּדָיִם וְהַצָּפוֹן: וְהַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַצָּפוֹן לַחֲצָר 21 הַחֲצוֹנָה מִדָּר אֲרָפוּ וְרַחְבּוֹ: וְתֹאֵר שְׁלֹשָׁה מַפּוֹ וְשְׁלֹשָׁה מַפּוֹ וְאֵילָן וְאֵילָן הָיָה כְּמִדַּת הַשְּׁעָר הַרְּאִשׁוֹן הַמְּשִׁיִּים אֲמָה אֲרָפוּ וְרַחְבּוֹ כְּמִשׁ וְעֶשְׂרִים בְּאֲמָה: וְחַלּוֹנֵי וְאֵילָמוֹ וְתַמְרֵי כְּמִדַּת הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַקְּדָיִם וּבְמַעְלֹת שְׁבַע יַעֲלֶה-בּוֹ 23 וְאֵילָמוֹ לְפָנֶיהֶם: וְשַׁעַר לַחֲצָר הַפְּנִימִי נִגְדָה הַשְּׁעָר לַצָּפוֹן וְלַקְּדָיִם וַיִּמַּד מִשְׁעָר אֶל-שַׁעַר מֵאֵה 24 אֲמָה: וַיִּזְלַלְנִי דְרָךְ הַקְּדָיִם וְהַנְּהַשְׁעָר דְּרָךְ הַקְּדָיִם וַיִּמַּד אֵילָמוֹ כְּמִדַּת הָאֵלֶּה: וְחַלּוֹנִים לּוֹ וְאֵילָמוֹ סְבִיבֵי סְבִיבֵי כְּהַחֲלוֹת הָאֵלֶּה הַמְּשִׁיִּים אֲמָה אֲרָךְ וְרַחְבּוֹ 26 כְּמִשׁ וְעֶשְׂרִים אֲמָה: וּבְמַעְלֹת שְׁבַע עֲלֹתָיו וְאֵילָמוֹ לְפָנֶיהֶם וְתַמְרִים לּוֹ אֶחָד מַפּוֹ וְאֶחָד מַפּוֹ אֶל-אֵילָנוֹ: 27 וְשַׁעַר לַחֲצָר הַפְּנִימִי דְרָךְ הַקְּדָיִם וַיִּמַּד מִשְׁעָר אֶל-הַשְּׁעָר דְּרָךְ הַקְּדָיִם מֵאֵה אֲמָה: 28 וַיִּבְיֵאֵנִי אֶל-הַחֲצָר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַקְּדָיִם וַיִּמַּד אֶת-הַשְּׁעָר הַקְּדָיִם כְּמִדַּת הָאֵלֶּה: וְתֹאֵר וְאֵילָמוֹ

v. 19. מלעיל v. 21. 'ואילמו' ק' ib. 'ואילו' ק' v. 22. 'ואילמו' ק' ib. 'ואילו' ק' v. 24. 'ואילו' ק' ib. 'ואילמו' ק' v. 25. 'ואילו' ק' v. 26. 'ואילו' ק' ib. 'ואילו' ק' v. 29. 'ואילו' ק' ib. 'ואילו' ק' תש. A: καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πῆγχεις εἰκοσιπέντε. 28. X† (p. εσωτ.) δια̅ et (p. πύλην) τὴν πρὸς νότον. 29. A: αἰλαμμῶν (eti. in sqq.).

les versets suivants. 25. Hébreu : « il y avait tout autour et autour des vestibules des fenêtres, semblables aux autres fenêtres, cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

gitudinem portarum erat inferius. 19 Et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et ad aquilonem.

20 Portam quoque quae respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine. 21 Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 22 Fenestrae autem ejus, et sculpturae secundum mensuram portae, quae respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam.

23 Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. 24 Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quae respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores. 25 Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 26 Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et caelatae palmae erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27 Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos.

28 Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29 Thalalamus ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus

plus bas, selon la longueur des portes. 19 Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas, jusqu'au frontispice du parvis intérieur par dehors; il y avait cent coudées vers l'orient et vers l'aquilon.

20 La porte aussi qui regardait la voie de l'aquilon du parvis extérieur, il la mesura tant en longueur qu'en largeur; 21 et ses chambres, trois d'un côté et trois de l'autre, et son frontispice et son vestibule, selon la mesure de la première porte; il y avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. 22 Mais ses fenêtres, son vestibule et ses sculptures étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient; et on y montait par sept degrés, et il y avait au devant un vestibule.

23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte de l'aquilon et de l'orient; et il mesura d'une porte à l'autre porte; il y avait cent coudées; 24 il me mena aussi vers la voie du midi, et voici une porte qui regardait vers le midi, et il en mesura le frontispice et le vestibule; ils étaient selon les mesures des précédents. 25 Il mesura aussi ses fenêtres avec les vestibules autour comme les autres fenêtres; elles avaient cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées. 26 Et on y montait par sept degrés; et le vestibule était devant la porte; et il y avait des palmes ciselées, une d'un côté et l'autre de l'autre au frontispice du vestibule. 27 Et il y avait une porte au parvis intérieur du côté du midi; et il mesura d'une porte jusqu'à l'autre porte, du côté du midi; il y avait cent coudées.

28 Il m'introduisit aussi dans le parvis intérieur de la porte du midi, et il mesura la porte selon les mesures précédentes. 29 La chambre du parvis, et son frontispice, et son vestibule, avec les mêmes

et des Paralipomènes avec Ezéchiel, nous remarquons les mêmes dimensions dans les pièces que les uns et les autres ont décrites; par exemple, le Temple, ou le lieu qui comprenait le sanctuaire et le Saint, le vestibule de devant le Temple, tout cela se trouve de mesure égale dans les Rois comme dans Ezéchiel : les ornements du dedans du Temple y sont tous les mêmes. Dans tous les deux, on voit deux parvis, l'un intérieur pour les prêtres et l'autre extérieur pour le peuple. Il y a donc lieu de croire que dans tout le reste, le temple d'Ezéchiel était ressemblant à l'ancien Temple, et que le dessein de Dieu, en retraçant ses idées dans la mémoire du prophète, était de conserver la mémoire du plan, des dimensions, des ornements et de toute la structure de ce divin édifice, afin qu'au retour de la captivité le peuple pût plus aisément le rétablir suivant

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

ἀνατολάς κατὰ νότον τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης δύο τραπέζαι κατὰ ἀνατολάς. 41 τέσσαρες ἔνθεν, καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότον τῆς πύλης, ἐπ' αὐτάς σφάζουσι τὰ θύματα. Κατέναντι τῶν ὀκτώ τραπέζων τῶν θυμάτων, 42 καὶ τέσσαρες τραπέζαι τῶν ὀλοκαντωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι, πήχεως καὶ ἡμίσεως τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο ἡμίσεως τὸ μήκος, καὶ ἐπὶ πηχὺν τὸ ὕψος. Ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαντώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστήν ἕξουσι γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλω, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας, τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἶδόν δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν, 45 καὶ εἶπε πρὸς μέ' Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἢ βλέπουσα πρὸς νότον, τοῖς ἱεροῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἢ ἐξέδρα ἢ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν, τοῖς ἱεροῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου. Ἐκεῖνοί εἰσι οἱ υἱοὶ Σαδδούκ, οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον, λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν, μήκος πηχῶν ἑκατὸν, καὶ εὖρος πήχεις ἑκατὸν, ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

48 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸ αἶλλὰμ τοῦ οἴκου. Καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλ τοῦ αἶλλὰμ, πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλλὰμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν, καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν. 49 καὶ τὸ μήκος τοῦ αἶλλὰμ πηχῶν εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα.

40. A† (p. τραπ.) καὶ ὀκτὼ τραπέζαι. 41. EF† (ante s. post Τέοσ.) τραπέζαι. X† (p. πύλης) ὀκτὼ τραπέζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτώ-φιν.). A†FB†: ἐπ' αὐτά (l. ἐπ' αὐτάς; E: ἐπ' αὐταῖς). AB†: σφάζουσιν. E† (p. θύματα) καὶ τὰ ὀλοκαντώματα. A†: θυμαμάτων (l. θυμάτων). 42. A†B†: πήχεως. A† (p. δύο) καὶ ... : ἐπ' αὐτάς ἐπιθ. A†* τὰ σκεύη. 43. A†: ἔσωθεν (l. ἔσωθεν). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A†: Σαδδούχ.

43. Hébreu : « des rebords de quatre doigts étaient adaptés à la maison tout autour ». 44. Septante : « il y avait deux chambres dans le parvis intérieur, l'une dirigée vers le midi au midi

καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα. 41. EF† (ante s. post Τέοσ.) τραπέζαι. X† (p. πύλης) ὀκτὼ τραπέζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτώ-φιν.). A†FB†: ἐπ' αὐτά (l. ἐπ' αὐτάς; E: ἐπ' αὐταῖς). AB†: σφάζουσιν. E† (p. θύματα) καὶ τὰ ὀλοκαντώματα. A†: θυμαμάτων (l. θυμάτων). 42. A†B†: πήχεως. A† (p. δύο) καὶ ... : ἐπ' αὐτάς ἐπιθ. A†* τὰ σκεύη. 43. A†: ἔσωθεν (l. ἔσωθεν). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A†: Σαδδούχ.

44. Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portae respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portae orientalis, quae respiciebat ad viam aquilonis. 45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. 46. Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portae trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. 49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et

de la porte du nord, l'autre dirigée vers le nord, au midi de la porte méridionale ». 49. Vingt-cinq coudées. Septante : « vingt coudées ». — Onze coudées. Septante : « douze coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

sæ : et ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ. 41. Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant. 42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extractæ : longitudine cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti unius et dimidii : et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, et victima. 43. Et labia eorum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis.

44. Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portae respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portae orientalis, quae respiciebat ad viam aquilonis. 45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. 46. Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei. 47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portae trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. 49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et

42. Or les quatre tables pour l'holocauste, destinées à l'immolation proprement dite; ce qui fait, avec les quatre tables du v. 39 et les quatre du v. 44, douze tables en tout, selon le nombre des tribus d'Israël. — De pierres carrées; ce qui donne lieu de supposer que les trente autres devaient être en bois.

43. Leurs rebords; c'est-à-dire les rebords qui s'élevant au-dessus de la surface des tables avaient pour but d'empêcher les instruments qu'on y mettait et les parties des victimes qu'on y préparait de tomber par terre. D'après le Targum il serait question de « crochets » destinés à suspendre les victimes pour les écorcher. — D'un palme; de quatre doigts.

44. Les chambres des chantres. D'après les versets 45 et 46, les chambres sont destinées aux prêtres; mais les chantres n'étaient jamais recrutés que

l'autre côté devant le vestibule de la porte, deux tables. 41. Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre; aux côtés de la porte, étaient en tout huit tables, sur lesquelles on immolait. 42. Or, les quatre tables pour l'holocauste étaient construites de pierres carrées; elles avaient une coudée et demie de long, et de large une coudée et demie, et de haut une coudée; on mettait dessus les instruments avec lesquels on immolait l'holocauste et la victime. 43. Et leurs rebords d'un palme se courbaient en dedans tout autour, et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

44. Et en dehors de la porte intérieure, étaient les chambres des chantres dans le parvis intérieur, qui était à côté de la porte qui regarde vers l'aquilon; et leur face était tournée vers le midi; il y en avait une du côté de la porte orientale, qui regardait vers l'aquilon. 45. Et il me dit : « Voici la chambre qui regarde le midi; elle sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple. 46. Mais la chambre qui regarde vers l'aquilon sera pour les prêtres qui veillent pour le ministère de l'autel; ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui d'entre les fils de Lévi s'approchent du Seigneur, afin de le servir ». 47. Il mesura aussi le parvis; il avait cent coudées de long, et de large cent coudées en carré; et l'autel devant la face du temple.

48. Et il m'introduisit dans le vestibule du temple, et il mesura le vestibule, il avait cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre; et la largeur de la porte, elle avait trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre; 49. mais il mesura la longueur du vestibule; elle était de vingt-cinq coudées; et la lar-

parmi les Lévités, il ne peut donc être question d'eux ici sans contradiction. La vraie leçon paraît être celle des Septante qui, au lieu de sarim, « chantres », ont lu setaim, « deux », et ahat, « une » au lieu de aser, « qui », ce qui enlève toute difficulté. Voir p. 218.

46. Ceux-ci sont les fils de Sadoc. Désormais les fonctions sacerdotales ne seront plus exercées indifféremment par tous les descendants d'Aaron, mais par les prêtres issus de Sadoc. Sadoc, de la famille d'Leazar, s'était distingué par la fidélité de son attachement à David dans les circonstances difficiles; II Rois, xv, 24; xvii, 45; III Rois, i, 8, 35.

48. Le vestibule du temple proprement dit; du sanctuaire. — Le vestibule; le devant du vestibule. — Trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre; trois coudées pour chaque battant.

Ex. 20, 25.

Ex. 25, 25. Lev. 1, 2.

Gazophylacia cantorum et sacerdotum.

1 Par. 24, 5.

Num. 3, 27, 32, 38. Ez. 44, 8, 14, 15.

Hebr. 13, 10. Ez. 43, 19; 44, 15.

3 Reg. 2, 35. 1 Par. 29, 22. Lev. 6, 12, 13. Num. 1, 50. Deut. 10, 8.

Ez. 43, 13; 42, 10; 40, 6.

Vestibulum templi.

Ez. 41, 5, 13. 3 Reg. 6, 2; 7, 15, 21.